



# 中華基督教循道衛理美以美會 Chinese United Methodist Church



10/24/2021

22<sup>nd</sup> Sunday after Pentecost Sunday 聖靈降臨後第廿二主日

English Sunday Service at 9:00 am, Cantonese Sunday Service at 11:00 am

英語堂主日崇拜 上午九時, 粵語堂主日崇拜 上午十一時

Praise Time 詩歌讚美

Praise Team 敬拜小組

Scripture Reading 讀經

Praise Team 敬拜小組

Pastoral Prayer

Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

## The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from evil. For Thine is the kingdom, and the power and the glory, forever. Amen.

## 主禱文

我們在天上的父，願人都尊父的名為聖。願父的國降臨。願父的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，求父今日賜給我們。又求饒恕我們的罪，因為我們饒恕得罪我們的人。不叫我們遇見試探，拯救我們脫離兇惡；因為國度、權柄、榮耀、全是父的，直到永遠。阿們。

Message 宣道

Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

9:00 am “A Tale of Two Cities” ① God Remembers

(Ezra 1: 1 - 11)

11:00 am 「靠我的靈成事」 ③ 牧人之歌

(撒迦利亞書 9: 9—17)

Praise Time 詩歌讚美

Praise Team 敬拜小組

Benediction 祝福

Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

## 會務報告 ANNOUNCEMENTS

本會歡迎各位兄姊今主日一同在本堂參加主日崇拜，分享團契友誼。並特別歡迎初次參加本堂主日崇拜之朋友，請留下通訊以便聯絡。

We would like to extend our warmest welcome to you who are attending our Worship Service today, particularly to those who are joining our fellowship for the first time. Newcomers are cordially requested to fill out a registration card located in the slots behind the pews

按政府吩咐，為各人健康著想，敬請：

- ※ 凡進入本教會建築物時，請戴口罩。教會亦預備口罩以供閣下使用；
- ※ 我們暫停在主崇拜時候收集獻金。請你透過網上作奉獻，又或將錢放入捐封後，自行放入奉獻箱；
- ※ 如有需要，入座前請用教會預備的消毒濕巾抹座位。崇拜後請把已用的濕巾放入教會垃圾桶；
- ※ 有關各小組最新聚會情況，請向各小組負責人查詢；

This is a friendly reminder from the CA government:

- \* Please wear your face mask while you are in the church building. If you have a need, please look for an usher and request for the face mask;
- \* We are not going to have offering collection during the Sunday Service. Please do that online, or put your money in the envelope and drop to the offering box when you leave the sanctuary;
- \* Sanitizing wipes have been prepared for your need on the pews. Please take one and wipe the area on the pew that you are going to sit. Drop your wipes in the garbage can after use on the way out of the sanctuary.
- \* Please refer to your group leaders for more update information about the group activities.



QR Code for Church bulletin, announcements

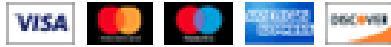
教會主日週刊和報告的二維碼



QR Code for YouTube Chanell Sunday Worship

教會主日崇拜網上頻道的二維碼

Donate



教會已開始設立網上奉獻。只要上網到本堂網頁 <https://cumcsf.org/>，在右上角按 Donate，就可看按，就進入 Paypal 的安全網頁，按指示奉獻。多謝。Paypal 不會額外收費。

You may start using our on-line donation to facilitate your offering. Go to our church website and press 'Donate' at the upper right-hand corner. It will direct you to the secured Paypal website. Follow simple steps and you can make your donation. No service fee will be charged. Thank you.



若你有心在英文堂詩班事奉神，請與 Mr. Johnny Lau 聯絡。  
Please talk with Mr. Johnny Lau if you would like to serve the Lord through Worship Team.

若你有心在影音團隊事奉神，請與 Mr. Stephen Wong 聯絡。

Please talk with Mr. Stephen Wong if you would like to serve the Lord through Audio-Visual Team. The only qualification is your heart to serve the Lord.



教會日前購置新琴，歡迎教友奉獻以表紀念、或感恩、向神表達心意。奉獻請註明聖堂鋼琴。We recently bought a new grand piano for the sanctuary. You are welcome to make donation as a sign of in memory of, or as thanksgiving for.



三藩市美以美聯區有九所美以美會教會。近日聯區同工會決定於十一月十四日(主日)向無家可歸者派發禮物包。內有襪子、牙膏、牙刷、消毒手液、面罩，和生果等。歡迎大家為此事工奉獻，並且歡迎有心人於十一月七日主日崇拜後在教會留步包裝。The San Francisco United Methodist Circuit is planning to have a project to outreach to the homeless to give them gift bags during Thanksgiving seasons on Sunday 11/14, around 12pm-2pm. We are asked to pack 250 bags of fruits and 63 gift bags of socks, tooth brush, tooth paste, hand sanitizer, and masks for this activity. We will pack the gift bags on Sunday, November 7, after church. Everyone is welcome to stay behind church to help if you are available.



2021年度堂區年議會將於十一月十七日(禮拜三)晚七時在 ZOOM 開堂區年議會，由聯區長主領。請預留時間屆時出席參加。Our 2021 Annual Charge Conference will be held on Wednesday, 11/17, at 7:00 pm on ZOOM. It will be presided by the Rev. Staci Current, the District Superintendent.



2021年美以美北加州—利華達州年議會於十月廿九(禮拜五)至卅一日(主日)在首府會議中心(SAFE Credit Union Convention Center, 1400 J Street, Sacramento, CA 95814 ) 舉行。請代禱。 The Annual Conference of the United Methodist Church will convene from Friday to Sunday, 10/29—31, at SAFE Credit Union Convention Center, 1400 J Street, Sacramento, CA 95814. Please pray for the conference.



The National Chinese Caucus UMC would like to invite you to attend our 2021 National Chinese Caucus online Convocation on December 5 and December 12, 2021 through Zoom. The time for these two gatherings is 3pm to 6:30pm pacific time

The theme of this Convocation is "Hope in the New Normal". We are blessed to have Dr. Daisy Tsai, Associate professor of Logos Theological Seminary; Rev. Dr. Chin Cheak Yu, Senior Pastor of First United Methodist, San Gabriel, California and Rev. Dr. Peter Lau, retired pastor of the UMC to be our theme speakers.



Registration deadline is November 28. You can directly fill out the registration form (<https://forms.gle/jbpt12FKHBK5K3Rf7>) through the google form. Registration for this convocation is free, but we are asking each participant to pay \$20 for a 2 year membership fee to support the ministry of the National Chinese Caucus UMC.

中華基督教循道衛理 美以美  
Chinese United Methodist Church

Church address: 920 Washington St., S. F., CA 94108

教會電話及傳真 Tel. & Fax: Office (415) 981-8408

主任牧師 Lead Pastor: 簡祺輝牧師 Rev. Ernest Kan

秘書 Church Secretary: 阮昆玉先生 Mr. Kunyu Ruan

電郵 E-Mail: [chineseumc@sbcglobal.net](mailto:chineseumc@sbcglobal.net)

網址 Web Site: [www.cumcsf.org](http://www.cumcsf.org)

臉書 Facebook: Chinese UMC, San Francisco